Профессор университета Дарема (Великобритания) прочитал курс лекций магистрантам направления "Лингвистика"

Сергей Владимирович Тюленев, известный на Западе переводовед, профессор университета Дарема (Великобритания), автор нескольких монографий по теории и социологии перевода, посетил Гуманитарный институт с 23 по 25 сентября и провел три лекции для студентов переводческого профиля направления «Лингвистика».

С.В. Тюленев поделился с магистрантами материалами по следующим темам:

К социологии перевода

Принято различать три основных этапа, или три главных парадигмы, изучения перевода в истории переводоведения как самостоятельной науки. Первый – лингвистический, второй – культурологический, и третий – социологический. В лекции прослежена эволюция переводоведения и проанализирована логика перехода от парадигмы к парадигме. Упор сделан на социологической парадигме (sociological turn in Translation Studies). Обозначены основные линии изучения перевода в рамках этой парадигмы.

Перевод в социальных макроструктурах

Обозрев наиболее влиятельные публикации социологического переводоведения начиная с 1980-х до настоящего времени, были рассмотрены некоторые основные социологические

теории, как уже применяемые к изучению перевода (прежде всего, наиболее разработанные в переводоведении социологические теории Бурдье, Лумана и Латура), так и менее известные переводоведам, с точки зрения потенциала, который они могут иметь для изучения перевода как социальной практики.

Перевод как социальное действие и переводчик как социальный актор

Одним из упущений предыдущих периодов изучения перевода было то, что во главу угла всегда ставился текст. Но перевод как продукт (текст) не может изучаться в отрыве от перевода как процесса (в том числе социальных условий, его определяющих и на него влияющих, с одной стороны, и которые определяет и на которые влияет он сам, с другой), а также от переводчика как социального актора. В лекции проанализированы главные составляющие, во-первых, перевода как социального действия и, во-вторых, профессионального и социального профиля переводчика.